

"Savevistu che..." 🤔 30

24 febbraio 1650 – Pordenone,
prima denuncia contro Angioletta delle Rive



Angioletta delle Rive fu una popolana pordenonese vittima dell'Inquisizione.

Era nata attorno al 1580. Rimasta vedova verso il 1630, viveva con la figlia Giustina sulle rive del Noncello.


Si dedicava alla cura degli ammalati, specie con erbe che lei stessa raccoglieva, faceva piccoli servizi e chiedeva l'elemosina. La sua attività di guaritrice, che praticava anche attraverso gesti e rituali cristiani, le procurò inimicizie fra le persone del popolo.


Il **24 febbraio 1650** venne denunciata al provveditore e capitano di Pordenone dal cavaliere pretorio Francesco Gallera, che la accusava di aver lanciato un maleficio contro sua moglie. Nel settembre dello stesso anno il caso passò all'inquisitore di Aquileia e Concordia, fra Giulio Missini, che interrogò 36 testimoni e decise l'incarcerazione di Angioletta e Giustina.


Gli interrogatori si svolsero nella sala dell'Inquisizione a Udine, mentre le imputate erano rinchiuso nelle carceri patriarcali. Angioletta si difese evidenziando l'aspetto caritatevole della sua attività, compiuta per aiutare i malati, cosa che fece anche invocando l'aiuto di Dio.

Privata delle sue erbe e della sua libertà, il 4 gennaio 1651 si ammalò, fu visitata da un medico, si confessò e la notte morì per "dolori colici". L'inquisitore fu aspramente rimproverato dai cardinali e la figlia venne rilasciata il 14 febbraio successivo.

Nel 2009 a Pordenone venne dedicato ad Angioletta un monumento in ferro trattato. Sorge in vicolo del Molino, nella zona in cui la donna visse. Autore dell'opera è Gianni Pignat, architetto, fotografo e scultore di Porcia (PN).

 Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.

 Fonti: Ornella Lazzaro, *Le amare erbe. Un processo di stregoneria nel Friuli del Seicento: il caso di Angioletta e Giustina delle Rive*, Pordenone 2007 [1992]; Ornella Lazzaro, "Delle Rive Angioletta", in *Dizionario biografico dei friulani*, versione online; *Messaggero Veneto*, 9 marzo 2005, 19 e 23 giugno 2009; Andrea Del Col, *L'Inquisizione in Italia: dal XII al XXI secolo*, Milano 2012.

 Foto: Archivio Gianni Pignat. Questo pezzo è stato scritto col supporto, davvero molto apprezzato, del Prof. Andrea Del Col e dell'Arch. Gianni Pignat. Si ringrazia anche la Pro Loco Pordenone per l'attenzione dimostrata. Per conoscere di più sulla produzione artistica di Gianni Pignat si consiglia di visitare il sito giannipignat.it.

Did you know..." 🤔 **30**

24th of February 1650 – Pordenone, first denunciation of Angioletta delle Rive

Angioletta delle Rive was a commoner from Pordenone victim of the Inquisition.

She was born around 1580. She became a widow circa 1630, lived with her daughter Giustina on the banks of the river Nocello.

She dedicated herself to the care of sick animals, especially using herbs that she gathered herself, she also provided little services for people and begged for charity. Her activity as healer, that she practiced also with gestures and Christian rituals, caused her enmity amongst the local folks.

On the **24th of February 1650** she was denounced to the prosecutor and Captain of Pordenone by the Knight Magistrate Francesco Gallera, who accused her of having launched a curse against his wife.

In September of the same year the case was handed to the Inquisitor of Aquileia and Concordia, fra Giulio Missini, who questioned 36 witnesses and decided to incarcerate Angioletta and Giustina.

The interrogations took place in the Hall of the Inquisition in Udine, whilst the accused were locked up in the Patriarchal jail. Angioletta defended herself demonstrating the charitable aspects of her activities, carried out to help the sick, which she did also by evoking God's help.

Deprived of her herbs and of her freedom, on the 4th of January she took ill, was examined by a doctor, she took confession and died that night of colic pains. The Inquisitor was bitterly reproached by the Cardinals and the daughter was released on the 14th of February following.

In 2009 at Pordenone a monument in processed steel was dedicated to Angioletta. It's located in "Vicolo del Molino", in the area where the woman lived. The author of the work was Gianni Pignat, architect, photographer and sculptor from Porcia (PN).

Daniele Macuglia for the Ente Friuli nel Mondo.

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW, Australia.

"¿Sabías que ..." 🤔 30

24 de febrero de 1650 – Pordenone, primera denuncia contra Angioletta delle Rive

El **24 de febrero de 1650** se produce la primera denuncia contra **Angioletta delle Rive**, una mujer del pueblo de **Pordenone**. Había nacido alrededor de 1580, era viuda aproximadamente desde 1630 y vivía con su hija Giustina en las orillas del río Noncello.

Se dedicaba a curar enfermos, especialmente en hierbas que ella misma recolectaba, hacía pequeños trabajos y pedía limosna. Su actividad de curandera, que practicaba con gestos y rituales cristianos, le trajo la enemistad entre algunas personas del pueblo.

Es denunciada al Proveedor y Capitán de Pordenone por el caballero pretoriano Francesco Gallera, que la acusaba de haber lanzado un maleficio a su mujer. En septiembre del mismo año el caso pasó al inquisidor de Aquileia y Concordia, fra Giulio Missini, que interrogó a 36 testigos y decidió la encarcelación de Angioletta y Giustina.

Los interrogatorios se realizaron en la sala de la Inquisición en Udine, mientras las imputadas estaban recluidas en las cárceles patriarcales. Angioletta se defendió poniendo en evidencia el aspecto caritativo de su actividad, realizada para ayudar a los enfermos, cosa que hacía pidiendo la ayuda de Dios.

Sin sus hierbas y su libertad, el 4 de enero de 1651 se enfermó, fue revisada por un médico, se confesó y por la noche murió de "cólicos dolorosos". El inquisidor fue ásperamente regañado por los cardenales y la hija fue liberada el 14 de febrero.

En el 2009 en Pordenone se dedicó a Angioletta un monumento de hierro esculpido. Se alza en el pasaje del Molino, en la zona donde vivió la mujer. El autor de la obra es Gianni Pignat, arquitecto, fotógrafo y escultor de Porcia (PN).

Traducido para la Sociedad Friulana al español por Noemi Salva.

Você sabia que... 🤔 30

24 de fevereiro de 1650 – Pordenone, primeira denúncia contra Angioletta delle Rive

Angioletta delle Rive foi uma plebéia de Pordenone, vítima da Inquisição. Ela nasceu por volta de 1580. Viúva por volta de 1630, ela morava com sua filha Giustina nas margens do rio Noncello. Dedicava-se ao cuidado dos enfermos, principalmente com ervas que ela própria colhia, prestava pequenos serviços e pedia esmolas. Sua atividade como curandeira, que também praticava utilizando-se de rituais e gestos cristãos, causou-lhe inimizade entre o povo. Em **24 de fevereiro de 1650**, ela foi denunciada ao administrador e capitão de Pordenone pelo cavaleiro pretoriano Francesco Gallera, que a acusou de ter lançado um feitiço contra sua esposa. Em setembro do mesmo ano, o caso foi encaminhado ao inquisidor de Aquileia e Concordia, frei Giulio Missini, que interrogou 36 testemunhas e decidiu prender Angioletta e Giustina. Os interrogatórios ocorreram na sala da Inquisição em Udine, enquanto os réus foram trancados em prisões patriarcais. Angioletta defendeu-se destacando o aspecto caritativo da sua atividade, realizada para ajudar os enfermos, o que também fez invocando a ajuda de Deus. Privada de suas ervas e de sua liberdade, em 4 de janeiro de 1651 adoeceu, foi visitada por um médico, confessou e morreu à noite de "cólicas". O inquisidor foi duramente repreendido pelos cardeais e sua filha foi libertada no dia 14 de fevereiro seguinte. Em 2009, um monumento de ferro tratado foi dedicado a Angioletta, em Pordenone. Localiza-se no vicolo del Molino, na área onde a mulher morava. O autor da obra é Gianni Pignat, arquiteto, fotógrafo e escultor natural de Porcia (PN).

🇧🇷 Tradução para o Português: José Zanella

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

